

[DIEGO DUARTE (ANTWERPEN/ANTWERP)]  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
6 JANUARI 1687  
7249A

**Samenvatting:** Duarte wenst Huygens een gelukkig nieuwjaar. Hij schrijft Huygens dat hij zijn composities bij de psalmparafrases van Godeau aan hem wil opdragen.

**Bijlage:** 'Airs sur les paraphrases des pseumes de David' (Duarte 1684).

**Door** Huygens beantwoord op 20 januari 1687 (7251).

**Primaire bron:** Amsterdam, Gem. Arch., Hs. PA 334, nr. 682 (ongefolieerd): klad (apograaf).

**Vroegere uitgave:** Rasch 1996a, p. 13: volledig.

— Rasch 2007, nr. 7249A, pp. 1264-1266: volledig, met Nederlandse hertaling.

**Naam:** Antoine Godeau.

**Glossarium:** compositie (muziekstuk); musicaal (muzikaal); noot; psalm.

### Transcriptie

<sup>1</sup>... <sup>2</sup>den 6 Januarii 1687

<sup>3</sup>... eere niet gegeven UE met myn schryven te ... gentheyt is voor gevallen om UE myne dinstighe ... dogh niet naar gelaten gestandigh te taalen naar ... met groote vreught verstaen noch redelyck te wes.. ... hooghen ouderdom, waarin ick Godt bidde van herten UE ... te laten <sup>4</sup>te continueren. De myne ... hoewel niet al rabust [sic] doch altyt naer myne ... ten ick hebbe in myne eenicheyt my gediverteert ... myne musicale compositie <sup>5</sup>op de ... Goudau waar inne (om het goddelyck subject) ... heb gevonden, welck een voornemen is geworden ... ekere hebbe laten copieren <sup>6</sup>en selfs de ... soo hebbe dat werck op nieus menichmaal ... corigeert waer door den bouck soo net niet ... hadde gewenst principaelyck om dat de ... plaatsen soo direct niet onder de nooten ... schryven van de musique, welck met cleene ... nde alsoo de binseltjens [sic!] van de musique op ider ... en worden aangewesen staan, soo can dat ... imant die vast is in de musique di's [sic] niet ... een anderen in netter <sup>7</sup>forme vyt schryven ... laeten ... om te singen, waerdoor een weynich dicker ... vallen sal middelertyt. <sup>8</sup>Soo neme ick de vryicheyt desen UE op te offeren, met wensingh daar eenich vermaack in vinden mach, waar mede ick my sal vergenoegen, soo niet my vertroosten, dat ick myn tyt en arbeyt [niet] in ydelder saak en mocht bestet hebben. UE vergeve my dese vryicheyt, wien ik daarmede wensche een geluck saligh nieujaar met vervolgh van <sup>9</sup>vele toecommende tot salicheyt blyve, soo langh my Godt het leven gunne

Myn Heer,

etc.

De taffel van de numbers der Psalmen, soo als die in den bouck van den autheur gedruckt staen, <sup>10</sup>is? achter in geschreven woorden, [sic] ende de folia van desen daerop aengeteeckent worden,

- 
1. De linker bovenhoek van het papier is vergaan..
  2. Datum autograaf.
  3. Door de zware beschadiging van de bron is de brieftekst slechts gedeeltelijk leesbaar.
  4. Doorgehaald: <met genoughen>.
  5. Doorgehaald: <ende daa>.
  6. Doorgehaald: <soo hebbe>.
  7. <somme>.
  8. Doorgehaald: <soo ick niet weete hoe lange ons Gode noch het leven gunnen sal>
  9. <velle>.
  10. Er is hier een gaatje in het papier.
-

### Vertaling

6 januari 1687.

... [de] eer niet gegeven u met mijn schrijven te ... [gele]genheid zich heeft gepresenteerd om u mijn gediensige ... maar heb niet nagelaten voortdurend te verlangen naar ... met veel vreugde begrepen nog redelijk te ... ... hoge ouderdom, waarvoor ik God van harte bid u ... door te laten gaan. De mijne ... weliswaar niet erg stevig, maar steeds naar mijn ... ik heb mij in mijn eenzaamheid ontspannen ... mijn muzikale compositie op de ... Godeau, waarin (vanwege het goddelijke onderwerp) ... heb gevonden, hetgeen een voornemen is geworden ... heb laten kopiëren, en zelfs de ... aldus heb ik dat werk opnieuw verschillende keren ... [ge]corrigeerd, waar het door het boek niet zo netjes ... dat had gewenst, vooral omdat ... plaatsen niet helemaal precies onder de ... schrijven van de muziek, dat met kleine ... aldus de bindsels [bindbogen ?] van de muziek op ieder[e ?] ... en worden aangewezen te staan, dan kan dat ... iemand die goed thuis is in de muziek, die is niet ... een ander netter laten uitschrijven ... laten ... om te zingen, waardoor een beetje vaker ... mettertijd zal worden, zo neem ik de vrijheid aan u deze op te dragen, met de wens dat u daar enig genoegen aan zult beleven, waarover ik tevreden zal zijn, om niet te zeggen enige troost zal vinden, omdat ik niet mijn tijd en mijn werk aan een ijdele zaak heb besteed. U vergeve mij deze vrijheid, waarmee ik u een gelukkig nieuwjaar met een vervolg van vele nog komende wens. Ik blijf zolang God mij het leven gunt,

mijnheer,

enz.

Het overzicht van de nummers van de psalmen, zoals die in het oorspronkelijke boek staan afgedrukt, is hier achter in geschreven, waarbij de bijbehorende folionummers kunnen zijn aangegeven.

---